



INTERLOCHEN

Arts Academy

Interlochen, Michigan
110th Program of the 57th Year

*

INTERLOCHEN ARTS ACADEMY CHOIR

John Bragle, conductor
Ya-Ju Chuang, piano

Saturday, November 10, 2018

7:30pm, Corson Auditorium

The Roadside Fire Jean Belmont
(b. 1939)

Missa Brevis in G Major, K. 140 Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)
Kyrie
Gloria
Credo
Sanctus
Benedictus
Agnus Dei

Rebecca Villalta, violin, Santa Ana, San Jose, Costa Rica
Khaia Smith, violin, Mullica Hill, N.J.
Caroline Quinones De La Cruz, cello, Lima, Peru
Ya-Ju Chuang, harpsichord

On My Dreams Jocelyn Hagen
(b. 1980)

Vier Zigeunerlieder, Op. 112b Johannes Brahms
(1833-1897)
Himmel strahlt so helle und klar
Rote Rosenknospen
Brennessel steht am Wegesrand
Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe

Toward the Unknown Region, IRV 91 Ralph Vaughan Williams
(1872-1958)

MISSA BREVIS VOCAL SOLOISTS

I. Kyrie:

Sopranos ~ Shana Fishman, Theresa Reagan, Brianna Israelov

Altos ~ Jessica Kodsi, Soleil Garcia-Johnson, Catya Carrington

Tenors ~ Jacob Hunter, Daniel Voigt, Clayton Butler

II. Gloria:

Soprano ~ Ingrid Crant

Alto ~ Laura O'Neill

Tenor ~ Jacob Hunter

Bass ~ Christopher Martin

III. Credo:

Soprano ~ Erin Mullen

Alto ~ Soleil Garcia-Johnson

Tenor ~ Daniel Voigt

IV. Sanctus:

Soprano ~ Jordan Twadell

Alto ~ Catya Carrington

V. Benedictus:

Soprano ~ Isabel Crant

Alto ~ Jessica Kodsi

Tenor ~ Clayton Butler

Bass ~ Christopher Martin

VI. Agnus Dei:

Soprano ~ Erin Mullen

Alto ~ Soleil Garcia-Johnson

Tenors ~ Daniel Voigt, Jacob Hunter

Basses ~ Christopher Martin, Conor Dailey

* * *

TEXTS AND TRANSLATIONS

The Roadside Fire

Jean Belmont

I will make you brooches and toys for your delight
Of bird-song at morning and star-shine at night,
I will make a palace fit for you and me
Of green days in forests, and blue days at sea.

I will make my kitchen, and you shall keep your room,
Where white flows the river and bright blows the broom;
And you shall wash your linen and keep your body white
In rainfall at morning and dewfall at night.

And this shall be for music when no one else is near,
The fine song for singing, the rare song to hear!
That only I remember, that only you admire,
Of the broad road that stretches and the roadside fire.

Missa Brevis

Wolfgang Amadeus Mozart

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax
hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te; benedicimus te;
adoramus te; glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

Glory be to God in the highest.
And in earth peace
to men of good will.
We praise Thee; we bless Thee;
we worship Thee; we glorify Thee.
We give thanks to Thee
for Thy great glory.
O Lord God, Heavenly King,
God the Father Almighty.
O Lord Jesus Christ, the only begotten Son.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dextram Patris,
O miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Thou that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.
For thou only art holy,
thou only art the Lord,
thou only art the most high, Jesus Christ.

Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen.

Together with the Holy Ghost
in the glory of God the Father.
Amen.

Credo in unum Deum;
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Credo in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: et homo factus est.

I believe in one God;
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
begotten of the Father before all worlds;
God of God, light of light,
true God of true God,
begotten not made;
being of one substance with the Father,
by Whom all things were made.
Who for us men
and for our salvation
descended from heaven;
and was incarnate by the Holy Ghost,
of the Virgin Mary, and was made man.

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.
Credo in Spiritum Sanctum,
Dominum, et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.

He was crucified also for us,
suffered under Pontius Pilate,
and was buried.
And on the third day He rose again
according to the Scriptures:
and ascended into heaven.
He sitteth at the right hand of the Father;
and He shall come again with glory
to judge the living and the dead;
and His kingdom shall have no end.
I believe in the Holy Ghost,
the Lord and giver of life,
Who proceedeth from the Father and the Son,
Who with the Father and the Son together
is worshipped and glorified;
as it was told by the Prophets.

Credo in unam sanctam
catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma,
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi sæculi.
Amen.

And I believe in one holy
catholic and apostolic Church.
I acknowledge one baptism
for the remission of sins.
And I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come.
Amen.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Blessed is He that cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei.
Dona nobis pacem.

Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God.
Grant us peace.

On My Dreams

Jocelyn Hagen

Had I the heavens' embroidered cloths,
Enwrought with golden and silver light,
The blue and the dim and the dark cloths
Of night and light and the half-light;
I would spread the cloths under your feet:
But I, being poor, have only my dreams;
I have spread my dreams under your feet;
Tread softly because you tread on my dreams.

Vier Zigeunerlieder

Johannes Brahms

I.
Himmel strahlt so helle und klar,
Heller strahlt mir dein Augenpaar.
Du meine Rose, mir ins Auge blick,
Daß ich dich segne in meinem Glück.

I.
Heaven shines so bright and clear,
Brighter shine for me thine eyes.
Thou my rose, look into mine eyes,
That I may bless thee in my joy.

Vögleins Lied so lieblich erklingt,
Süß'res Lied mir mein Liebchen singt.
Du meine Rose, mir ins Auge blick,
Daß ich dich segne in meinem Glück.

The little bird's song sounds so sweet,
Sweeter song my love doth sing for me.
Thou my rose, look into mine eyes,
That I may bless thee in my joy.

Sonne küßt das ganze Erdenrund,
Heißer küßt mich dein Rosenmund.
Du meine Rose, mir ins Auge blick,
Daß ich dich segne in meinem Glück.

Sun doth kiss the earthly sphere entire,
Hotter kisses me thy rosy mouth.
Thou my rose, look into mine eyes,
That I may bless thee in my joy.

II.
Rote Rosenknospen
Künden schon des Lenzes Triebe.
Rosenrote Wangen
Deuten Mädchens erste Liebe.
Kleiner roter Vogel,
Flieg herab zur roten Rose!
Bursche geht zum ros'gen
Mädchen kosen.

III.
Brennessel steht am Wegesrand,
Neider und Feinde hab' ich in Stadt und
Land.
Neidet, haßt, verleumdet,
doch das bringt mir keine Not,
Wenn mir nur mein süßes Liebchen
treu bleibt bis zum Tod.

IV.
Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe,
Trage fort mein kleines Briefchen!
Fliege zur Höhe, fliege schnell aus,
Flieg hinein in Liebchens Haus!

Fragt man dich, woher du kommest,
Wessen Bote du geworden,
Sag, du kommst vom treuesten Herzen,
Das vergeht in Trennungsschmerzen.

II.
Red rosebuds
herald the arrival of Spring.
Rose-red cheeks
mean a maiden's first love.
Little red bird,
fly off to the red rose!
The lad is going to the rosy
maiden to woo her!

III.
Stinging nettle stands by the wayside,
Enviars and enemies have I in town and
land.
Envy, hate, defame,
it harms me, not
If only my sweet love stays
true to me till death.

IV.
Dear swallow, little swallow,
Carry off my little letter!
Fly to the heights, fly out fast,
Fly into my beloved's house!

Should they ask, from whence thou comest,
Whose messenger thou would'st be,
Say, thou comest from the truest heart,
Expiring in pains of separation.

Toward the Unknown Region

Ralph Vaughan Williams

Darest thou now O Soul,
Walk out with me toward the Unknown Region,
Where neither ground is for the feet
nor any path to follow?

No map there, nor guide,
Nor voice sounding, nor touch of human hand,
Nor face with blooming flesh,
nor lips, nor eyes, are in that land.

I know it not O Soul;
Nor dost thou -- all is a blank before us;
All waits, undream'd of, in that region,
that inaccessible land.

Till when the ties loosen,
All but the ties eternal, Time and Space,
Nor darkness, gravitation, sense,
nor any bounds, bounding us.

Then we burst forth -- we float,
In Time and Space, O Soul, prepared for them;
Equal, equipt at last, --
(O joy! O fruit of all!) them to fulfill, O Soul.

* * *

INTERLOCHEN ARTS ACADEMY CHOIR

J Berry, manager Jan Doerfer, librarian

Elena Altmiller, Pa.	Isabella Farmer, Va.	Andy Min, Calif.
Emily Amos, Mich.	Shana Fishman, Va.	Grace Monahan, Calif.
Lilah Asbornsen, Mass.	Gabriela Florentino, Ga.	Jared Moore, Wis.
Samuel Augustine Asistores, Philippines	Gabriella Fontana, Fla.	Isabella Morcote, Fla.
Isabel Barron, Va.	Micah Ford, Ky.	Thelonius Muhammad, Ill.
Caoimhe Barry Obalat, Spain	Hixon Foster, Calif.	Erin Mullen, Ill.
Bryn Battani, Texas	Rocky Fox, Fla.	Athena Nassar, Ga.
Grant Bishko, Ga.	Soleil Garcia-Johnson, Mich.	Giannie Nguyen, Del.
Paul-Pierre Boutet, Alaska	Madeline Geil, Ill.	Parker Noble, Mich.
Madelyn Brodock, Mich.	Tanya George, V.I.	Laura O'Neill, Minn.
Iris Brondz, Alaska	Ava Goldfarb, S.C.	Blaize Oswald, Texas
Lila Brown, Ill.	Gillian Greenlaw, Mo.	Sage Park, Ore.
Jacob Bruski, Mich.	Everest Head, Va.	Sophia Price, Ohio
Jimena Burga Lopera, Peru	Trinity Hearn, Mich.	Olivia Prior, Mich.
Bobby Bush, Fla.	Lauren Howard, Mo.	Theresa Reagan, Mich.
Clayton Butler, Canada	Jacob Hunter, N.Y.	Madelyn Rouse, Mich.
Catya Carrington, Kan.	Brianna Israelov, Ill.	Serena Rutledge, Canada
Mae Ya Carter Ryan, Ill.	Kuluxka James-Lejarcegui, Iowa	Victoria Schmidt, Mo.
Shiv Chandiramani, Hong Kong	Skyela Jones, Bahamas	Xushan Shao, China
Kanna Claar, Japan	Emma Kirsch, Mich.	Elliott Solis, Ark.
Tallulah Coldiron, Calif.	Zak Kline, Vt.	Carter Stark, Colo.
Ingrid Crant, Canada	Jessica Kodsi, Tenn.	Nadia Stern, Calif.
Isabel Crant, Canada	Julius Krippahl, Germany	Kelli Trudeau, Mich.
Conor Dailey, Mich.	Frankie Lehr, Ohio	Jordan Twadell, Ill.
Film Dheva-Aksorn, Thailand	Tess Levine, Ala.	Yuhki Ueda, Philippines
Ava DiSimone, Ohio	Changwei Li, China	Thomas Vernet, Calif.
Leah Dunn, Calif.	Manling Li, China	Daniel Voigt, Wis.
Raelee Mikaela Chirbee Jan Dy, Philippines	Hannah Long, Mich.	Raleigh Walter, Calif.
Levi Ebnit, Mich.	Yishan Ma, China	Daniel Weirauch, Mich.
Arlo Echavarría-Duque, Colombia	Logan Macaulay, Texas	Jennelle Williams, Ill.
Denver Edwards, Ind.	Christopher Martin, Ga.	Delia Zaleski, Mass.
	Broner McCoy, Tenn.	Chaoran Zhang, China
	Vanessa Meliksetyan, Ky.	Qi Zhang, China

* * *

JOHN BRAGLE is the Conductor of the Interlochen Arts Academy Choir and Chamber Singers, Instructor of Voice, and is also the Director of the World Youth Honors Choir and Festival Choir at Interlochen Arts Camp. Choirs under his direction have performed in Lincoln Center's Alice Tully Hall, DAR Constitution Hall in Washington D.C., Detroit's Orchestra Hall, the Harris Theater in Chicago, and DeVos Hall in Grand Rapids. He is a cum laude graduate of Michigan State University with a bachelor's degree in Music Education and also received a master's degree in Choral Conducting from MSU. Bragle has served as Director of Choirs at Williamston Community Schools, visiting professor of music at Northwest Michigan College, director of the Michigan State University Youth Treble Ensemble and assistant director of the Michigan State University Men's Glee Club. His conducting studies have been with Charles Smith, David Rayl and Jonathan Reed, and voice studies with Richard Fracker and Robert Bracey.

YA-JU CHUANG is a Collaborative Pianist at Interlochen Arts Academy and Camp. She was the first prize winner at the International Music Competition 'Brussels' Grand Prize Virtuoso 2018, American Protégé International Competition 2018, Piano Concerto Competition at Michigan State University in 2016, and the Tuesday Musical Association scholarship competition. Dr. Chuang was a scholarship recipient at Kent State University and a graduate assistant at Michigan State University. She worked as an accompanist at the Music Teachers National Association East Central Division competitions and National Association of Teachers of Singing competitions. She received a Doctor of Musical Arts degree in Piano Performance and a master's degree in Piano Pedagogy from Michigan State University, where she studied with Panayis Lyras and Derek Polischuk. She earned a master's degree in Piano Performance from Kent State University, where she studied with Jerry Wong.

* * *

You can ensure the next promising young artist has the opportunity to come to Interlochen by supporting student scholarships. Make your gift to the Interlochen Annual Fund by visiting www.interlochen.org/giveonline.

In consideration of the performing artists and other patrons, the use of flash photography is not permitted. Federal copyright and licensing rules prohibit the use of video cameras and other recording equipment.

In order to provide a safe and healthy school, Interlochen maintains a smoke-free and alcohol-free campus. Michigan law prohibits any weapons, including concealed weapons, on Interlochen property because we are an educational campus. Thank you for your cooperation.

www.interlochen.org